

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 31 päivänä joulukuuta 2012

99/2012

(Suomen säädöskokoelman n:o 1055/2012)

Valtioneuvoston asetus

Pohjoisen ulottuvuuden sosiaali- ja terveyskumppanuuden sihteeristön perustamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2012

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Pohjoisen ulottuvuuden sosiaali- ja terveyskumppanuuden sihteeristön perustamisesta Pietarissa 25 päivänä marraskuuta 2011 Islannin tasavallan hallituksen, Latvian tasavallan hallituksen, Liettuan tasavallan hallituksen, Norjan kuningaskunnan hallituksen, Puolan tasavallan hallituksen, Ruotsin kuningaskunnan hallituksen, Saksan liittotasavallan hallituksen, Suomen tasavallan hallituksen, Venäjän federaation hallituksen ja Viron tasavallan hallituksen välillä tehty sopimus tulee voimaan 31 päivänä joulukuuta 2012 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 20 päivänä joulukuuta 2012

Peruspalveluministeri *Maria Guzenina-Richardson*

Tasavallan presidentti on hyväksynyt sopimuksen 24 päivänä helmikuuta 2012. Hyväksymisestä on ilmoitettu Venäjän federaation ulkoasiainministeriölle 13 päivänä huhtikuuta 2012.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 31 päivänä joulukuuta 2012.

Neuvotteleva virkamies Pasi Mustonen

Sopimusteksti

**SOPIMUS
VIRON TASAVALLAN
HALLITUKSEN,
SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN,
SAKSAN LIITTOTASAVALLAN
HALLITUKSEN,
ISLANNIN TASAVALLAN
HALLITUKSEN,
LATVIAN TASAVALLAN
HALLITUKSEN,
LIETTUAN TASAVALLAN
HALLITUKSEN,
NORJAN KUNINGASKUNNAN
HALLITUKSEN,
PUOLAN TASAVALLAN
HALLITUKSEN,
VENÄJÄN FEDERAATION
HALLITUKSEN
ja
RUOTSIN KUNINGASKUNNAN
HALLITUKSEN VÄLILLÄ**

**POHJOISEN ULOTTUVUUDEN SO-
SIAALI- JA TERVEYSKUMPPANUU-
DEN SIHTEERISTÖN PERUSTAMI-
SESTA**

Viron tasavallan hallitus, Suomen tasaval-
lan hallitus, Saksan tasavallan hallitus, Islan-
nin tasavallan hallitus, Latvian tasavallan hal-
litus, Liettuan tasavallan hallitus, Norjan ku-
ningaskunnan hallitus, Puolan tasavallan hal-
litus, Venäjän federaation hallitus ja Ruotsin
kuningaskunnan hallitus, jäljempänä sopi-
muspuolet,

OTTAVAT HUOMIOON, että Pohjoisen
ulottuvuuden sosiaali- ja terveystumppanuus
(NDPHS), siten kuin se on määritelty Oslossa
27 päivänä lokakuuta 2003 hyväksytyssä
Pohjoisen ulottuvuuden sosiaali- ja terveystumppanuudesta annetussa julistuksessa (Os-
lon julistuksessa), on vuodesta 2004 lähtien

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ESTONIA,
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND,
THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ICELAND,
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA,
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF NORWAY,
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF POLAND,
THE GOVERNMENT OF THE
RUSSIAN FEDERATION,
and
THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF SWEDEN**

**ON THE ESTABLISHMENT OF THE
SECRETARIAT OF THE NORTHERN
DIMENSION PARTNERSHIP IN PUB-
LIC HEALTH AND SOCIAL WELL-
BEING, NDPHS**

The Government of the Republic of Estonia, the Government of the Republic of Finland, the Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the Republic of Iceland, the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Lithuania, the Government of the Kingdom of Norway, the Government of the Republic of Poland, the Government of the Russian Federation and, the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as "the Parties,"

TAKING INTO ACCOUNT that the
NDPHS, as defined in the Declaration Concerning the Establishment of a Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Wellbeing (the Oslo Declaration), adopted at the Ministerial Meeting in Oslo on 27 October 2003, has since 2004 been served

käyttänyt Itämeren valtioiden neuvoston sihteeristön tarjoamaa hyvin arvostettua sihteeristöpalvelua,

OTTAVAT HUOMIOON, että sekä vuoden 2003 Oslon julistuksessa että ministeritason vuosittaisessa konferenssissa Oslossa 25 päivänä marraskuuta 2009 allekirjoitetussa Pohjoisen ulottuvuuden sosiaali- ja terveysterveyskumppanuuden sihteeristön perustamista koskevassa yhteistyömuistiossa kumppanuusosapuolet toteavat aikomuksensa ja kiinnostuksensa pysyvän sihteeristön perustamiseksi,

VAHVISTAVAT, että kaikki viittaukset kumppanuuden rakenteisiin ja menettelytapoihin on tulkittava Oslon julistuksen mukaisesti ja erityisesti että "kumppanuusosapuolilla" viitataan Oslon julistuksen 2 artiklassa määriteltyihin kumppanuuskelpoisiin osapuoliin ja että lyhenteellä "CSR" viitataan virkamieskomiteaan (Committee of Senior Representatives), joka on kumppanuusosapuolten nimittämistä virkamiehistä koostuva säännöllisesti kokoontuva kumppanuuden koordinoitumekanismi.

Sopimuspuolet ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Perustaminen

Sopimuspuolet täten perustavat Pohjoisen ulottuvuuden sosiaali- ja terveysterveyskumppanuuden sihteeristön (jäljempänä sihteeristö) kansainvälisenä oikeussubjektina.

2 artikla

Oikeushenkilöllisyys

Sihteeristöllä on täysi oikeushenkilöllisyys isäntämaassa ja sellainen oikeuskelpoisuus, joka tarvitaan sen tehtävien suorittamiseen ja tavoitteiden toteuttamiseen, mukaan lukien kelpoisuus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa irtainta ja kiinteää omaisuutta ja panna vireille oikeudenkäyntejä ja osallistua niihin

by the highly appreciated secretariat service hosted by the Council of the Baltic Sea States Secretariat,

HAVING REGARD to the Oslo Declaration of 2003 and the Memorandum of Understanding Concerning the Establishment of a Secretariat of the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being signed at the ministerial-level Annual Partnership Conference in Oslo on 25 November 2009, in both of which the Partners expressed the intent and interest to establish a permanent Secretariat,

AFFIRMING that all references to the Partnership's structures and procedures shall be interpreted according to the Oslo Declaration, and, in particular, that the "Partners" refers to the eligible partners as defined in Article 2 of the Oslo Declaration and the "CSR" refers to the Committee of Senior Representatives, the regular co-ordination mechanism of the Partnership, consisting of senior representatives appointed by each Partner.

The Parties have agreed as follows:

Article 1

Establishment

The Parties hereby establish the Secretariat of the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being (hereinafter referred to as the Secretariat) as an international legal entity.

Article 2

Juridical Personality

The Secretariat shall possess full juridical personality in the Host Country and enjoy such capacities as may be necessary to exercise its functions and fulfil its objectives, including the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute and participate in legal proceedings.

3 artikla

Päätöksenteko

Kaikki päätökset tehdään sopimuspuolten yhteisymmärryksessä, ellei tässä sopimuksessa toisin määrätä.

4 artikla

Toimipaikka

Sihteeristön toimipaikka on Ruotsissa.

5 artikla

Isäntämaasopimus

Sihteeristön ja isäntämaan kesken tehdään erillinen sopimus (jäljempänä isäntämaasopimus). Isäntämaasopimuksessa määrätään sihteeristön toiminnan edellyttämistä erioikeuksista ja vapauksista.

6 artikla

Sihteeristön tavoitteet ja toiminta

1. Sihteeristön päätehtävä on tarjota hallinnollista, analyyttistä ja muuta tukea Pohjoisen ulottuvuuden sosiaali- ja terveystyöryhmän virkamieskomitealle (CSR) ja varmistaa Pohjoisen ulottuvuuden sosiaali- ja terveystyöryhmän työn jatkuvuus ja koordinointi. Sopimuspuolet voivat antaa lisäksi sihteeristölle tarvittaessa muita tehtäviä.

2. Sihteeristön tavoitteet ja toiminta on määriteltävä seikkaperäisesti työjärjestyksessä.

7 artikla

Henkilöstö

1. Sihteeristön muodostavat johtaja ja, käytävissä olevien taloudellisten resurssien puitteissa, sellainen määrä muita henkilöstöä,

Article 3

Decision Making

All decisions shall be made by consensus between the Parties, unless otherwise provided for in this Agreement.

Article 4

Seat

The seat of the Secretariat shall be in Sweden.

Article 5

Host Country Agreement

A separate agreement shall be concluded between the Secretariat and the Host Country (hereinafter referred to as the Host Country Agreement). The Host Country Agreement shall determine privileges and immunities of the Secretariat as deemed necessary for the exercise of its functions.

Article 6

Aims and Functions of the Secretariat

1. The main function of the Secretariat is to provide administrative, analytical and other support to the NDPHS Committee of Senior Representatives (CSR) and to ensure the continuity and coordination of the work of the Northern Dimension Partnership in Public Health and Social Well-being. In addition, the Parties may assign the Secretariat with other tasks, as appropriate.

2. Detailed aims and functions of the Secretariat are set out in the Terms of Reference.

Article 7

Personnel

1. The Secretariat shall be composed of a Director and, within the financial resources available, such number of other Staff Mem-

joka tarvitaan tehtävien menestykselliseen hoitamiseen.

2. Sopimuspuolet nimittävät sihteeristön johtajan. CSR:n puheenjohtajalla on valtuudet allekirjoittaa sopimuspuolten puolesta sihteeristön johtajan työsopimus. Sihteeristön muun henkilöstön nimittää sihteeristön johtaja sopimuspuolten hyväksynnällä.

3. Sihteeristön johtaja ja muu henkilöstö nimitetään ansioiden perusteella maantieteellinen tasapaino, sukupuoli ja vuorotteluperiaate huomioon ottaen.

4. Yksityiskohtaiset henkilöstö- ja johtosäännöt sisältyvät sihteeristön johtajan laatimaan ja sopimuspuolten hyväksymään sihteeristön henkilöstöoppaaseen.

8 artikla

Maksusuudet

1. Sihteeristön varainhoitovuosi on kalenterivuosi.

2. Sihteeristön johtaja laatii joka varainhoitovuosi vuosikertomuksen ja talousarvioehdotuksen, jotka sopimuspuolet hyväksyvät.

3. Sihteeristön tilintarkastuksen hoitaa CSR:n nimittämä riippumaton tilintarkastaja.

4. Yksityiskohtaiset taloutta koskevat säännöt määritellään sihteeristön johtajan laatimissa ja sopimuspuolten hyväksymissä sihteeristön taloussäännöissä.

5. Sopimuspuolet rahoittavat sihteeristön toimintaa vuosittain seuraavan maksukaavan mukaan: suurempi maksuosuus on oltava 2,6 kertaa pienemmän maksuosuuden suuruinen. Suurempia rahoittajia ovat Suomi, Saksa, Norja, Puola, Venäjän federaatio ja Ruotsi; pienempiä rahoittajia ovat Viro, Islanti, Latvia ja Liettua. Sopimuspuolet hyväksyvät uuden sopimuspuolen liittymisen sopimukseen sen jälkeen kun tämän kanssa on sovittu maksuosuuden tasosta.

bers as the successful performance of its tasks will require.

2. The Director of the Secretariat shall be appointed by the Parties. The CSR Chair is authorized to sign the employment contract with the Director of the Secretariat on behalf of the Parties. Other Staff Members of the Secretariat shall be appointed by the Director of the Secretariat at the approval of the Parties.

3. The Director of the Secretariat and other Staff Members shall be appointed on the basis of merits in a manner which takes account of geographical balance, gender and of the principle of rotation.

4. Detailed Staff Rules, Administrative Manual and Regulations are to be set out in a Personnel Handbook of the Secretariat, to be developed by the Director of the Secretariat and approved by the Parties.

Article 8

Financial Contributions

1. The financial year of the Secretariat is the calendar year.

2. The Director of the Secretariat shall every budget year prepare a financial report and a draft budget to be approved by the Parties.

3. The Secretariat shall be audited by an independent Auditor appointed by the CSR.

4. Detailed regulations on the financial matters shall be set out in the Financial Rules of the Secretariat, to be developed by the Director of the Secretariat and approved by the Parties.

5. The Parties shall provide annual financial contributions required for the Secretariat according to the following payment formula: a larger contribution shall be 2.6 times a smaller contribution. Larger contributors are: Finland, Germany, Norway, Poland, the Russian Federation and Sweden; and smaller contributors are: Estonia, Iceland, Latvia and Lithuania. Before approving a new Party to the Agreement, the existing Parties shall agree with that Party on the contribution level.

9 artikla

Riitojenratkaisu

Tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen liittyvät riidat ratkaistaan sopimuspuolten välisissä neuvotteluissa.

10 artikla

Muutokset

1. Sopimuspuolet voivat muuttaa sopimusta. Ehdotus sopimuksen muuttamiseksi on tehtävä kirjallisesti ja se on välitettävä tallettajalle. Tallettaja välittää muutosehdotuksen kaikille sopimuspuolille.

2. Muutos hyväksytään sopimuspuolten suostumuksella ja se tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet tallettajalle, että sopimuksen voimaansaattamisen edellyttämät kansalliset lainsäädäntömenettelyt ovat saatettu loppuun.

11 artikla

Sopimukseen liittyminen

Mikä tahansa Pohjoisen ulottuvuuden sosiaali- ja terveyskumppanuuden kumppanuusosapuoli voi milloin tahansa tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen anoa tallettajalta liittymistä tähän sopimukseen. Tallettaja ilmoittaa anomuksesta kaikille sopimuspuolille. Mikäli sopimuspuolet hyväksyvät anomuksen, sopimus tulee kumppanuusosapuolen osalta voimaan 12 artiklan 1 kohdassa määrätyn menettelyn mukaisesti.

12 artikla

Voimaantulo

1. Sopimuspuolet ilmoittavat tallettajalle kirjallisesti sopimuksen voimaantulon edellyttämien kansallisten lainsäädäntömenettelyjen loppuunsaattamisesta. Sopimus tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä siitä päivämäärästä, jolloin tallettaja on saanut kuusi tällaista ilmoitusta. Kunkin sopi-

Article 9

Settlement of Disputes

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultations between the Parties.

Article 10

Amendments

1. This Agreement may be amended by the Parties. A proposal to amend the Agreement shall be done in writing and communicated to the Depositary. The proposed amendment shall be communicated to all the Parties by the Depositary.

2. The amendment shall be adopted by consent by the Parties and shall enter into force on the sixtieth day after the notification of all Parties to the Depositary of the completion of national legal procedures necessary for the amendment to enter into force.

Article 11

Accession

Any Partner of the NDPHS may at any time, after the entry into force of this Agreement, make a request to the Depositary to accede to this Agreement. The Depositary shall inform all Parties of such a request. If the request is approved by the Parties, the Agreement shall enter into force for the Partner in accordance with the procedure laid down in Article 12.1.

Article 12

Entry into Force

1. The Parties shall notify in writing the Depositary of the completion of national legal procedures necessary for this Agreement to enter into force. The Agreement shall enter into force on the sixtieth day following the date of the receipt by the Depositary of the sixth such notification. For each Party ex-

muspuolen osalta, joka ilmaisee suostumuksensa tulla sopimuksen sitomaksi sen jälkeen, kun tallettaja on saanut kuusi tällaista ilmoitusta, sopimus tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä siitä, kun tallettaja on saanut sopimuspuolen ilmoituksen kansallisten lainsäädäntömenettelyjen loppuunsaattamisesta.

2. Tallettaja ilmoittaa sopimuksen voimaantulopäivän sopimuspuolille.

13 artikla

Sopimuksen irtisanominen

1. Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti tallettajalle. Pohjoisen ulottuvuuden sosiaali- ja terveyskumppanuudesta vetäytyminen johtaa myös sopimuksesta irtisanoutumiseen. Irtisanominen tulee voimaan seuraavan varainhoitovuoden lopussa siitä kun tallettaja on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen.

2. Jäljelle jäävät sopimuspuolet neuvottelevat sihteeristön tulevasta olemassaolosta ja rakenteesta.

14 artikla

Sopimuksen tallettaja

Tämän sopimuksen tallettaja on Venäjän federaatio.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Sopimus on tehty Pietarissa 25 päivänä marraskuuta 2011 yhtenä alkuperäisenä englanninkielisenä kappaleena tallettajan tallettavaksi. Tallettaja toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille sopimuspuolille.

Viron tasavallan hallituksen puolesta

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta

pressing its consent to be bound by the Agreement after the date of receipt of the sixth such notification by the Depositary, the Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the deposit by such Party of its notification of the completion of national legal procedures.

2. The Depositary shall inform the Parties of the date of entry into force of the Agreement.

Article 13

Withdrawal

1. Any Party may withdraw from this Agreement by a written notice submitted to the Depositary. A withdrawal from the NDPHS shall consequently result in a withdrawal from the Agreement. The withdrawal shall take effect at the end of the financial year following the year in which the Depositary received the notice.

2. The remaining Parties shall consult on the future existence and structure of the Secretariat.

Article 14

Depositary

The Russian Federation shall be the Depositary of this Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Saint-Petersburg on 25th of November 2011 in one original copy in English to be kept by the Depositary. The Depositary shall issue authenticated copies to all the Parties.

For the Government of the Republic of Estonia

For the Government of the Republic of Finland

For the Government of the Federal

	Republic of Germany
Islannin tasavallan hallituksen puolesta	For the Government of the Republic of Iceland
Latvian tasavallan hallituksen puolesta	For the Government of the Republic of Latvia
Liettuan tasavallan hallituksen puolesta	For the Government of the Republic of Lithuania
Norjan kuningaskunnan hallituksen puolesta	For the Government of the Kingdom of Norway
Puolan tasavallan hallituksen puolesta	For the Government of the Republic of Poland
Venäjän federaation hallituksen puolesta	For the Government of the Russian Federation
Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta	For the Government of the Kingdom of Sweden